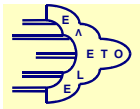


ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΚΥΠΡΟΥ



6^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Υπό την αιγίδα του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας
Κυρίου Κάρου Παπούλια

Πρόγραμμα



Αφιερωμένο στον Βασίλη Α. Φιλόπουλο
(1932-2006)

ΑΘΗΝΑ – 1-3 Νοεμβρίου 2007

Εναρκτήρια Συνεδρία:

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών
Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
Προπύλαια Πανεπιστημίου
Πανεπιστημίου 30
Πέμπτη 1 Νοεμβρίου 2007, ώρα 19.00

Διεξαγωγή:

Αμφιθέατρο Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών
Σίνα 31, Αθήνα
**Παρασκευή & Σάββατο
2 & 3 Νοεμβρίου 2007**

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
 - Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
 - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
 - Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
 - Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (ΙΦΑ)
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
 - Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
 - Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
-

Πέμπτη 1 Νοεμβρίου 2007

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών

Εναρκτήρια Συνεδρία

18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων

19.00 Προσφώνηση από τον πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. **Χρήστο Κίττα**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντή**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός εκ μέρους του Πανεπιστημίου Κύπρου από την πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**

Χαιρετισμός από την Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT) κα **Fidelma Ní Ghalchobhair**

Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:

- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:
από την αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου
καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο:
από τον καθηγητή κ. **Ανδρέα Ανδρεόπουλο**
- Πανεπιστήμιο Πατρών: από την καθηγήτρια κα **Αγγελική Ράλλη**
- Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών: από τον Σύμβουλο Συνεργασίας και Μορφωτικής
Δράσης, Διευθυντή του Ινστιτούτου κ. **Alain Fohr**
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας: από τον πρόεδρο κ. **Γιάννη Αλαβάνο**
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου:
από τον διευθυντή καθηγητή κ. **Γεώργιο Καραγιάννη**
- Οργανισμός για την Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας:
από τον πρόεδρο κ. **Κωνσταντίνο Καρκανιά**

19.30 Κήρυξη έναρξης εργασιών

Ομιλία: *Ζωτική μνήμη Βασίλη Φιλόπουλου*

από τον ομότιμο καθηγητή του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου
κ. **Θεοδόση Π. Τάσιο**

20.30 ΔΕΞΙΩΣΗ

Παρασκευή 2 Νοεμβρίου 2007

Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών

08.00 – 9.00 Προσέλευση - Εγγραφές

1^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Άννα Ιορδανίδου – Fidelma Ni Ghallchobhair**

- 09.00 – 09.15 Χαιρετισμός από τον κ. **Paul Petit**, Ακόλουθο εκπαιδευτικής συνεργασίας, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών
- 09.15 – 09.30 Το μόρφημα *-ειδ(ής)* στη Νέα Ελληνική
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 09.30 – 09.45 Νεοελληνικά σύνθετα ρήματα που προέρχονται με δύο τρόπους σύνθεσης από απλά ρήματα με αρχαιοελληνική προέλευση – Σημασία και χρήση τους στην σύγχρονη οροδοσία/ονοματοδοσία
Κώστας Βαλεοντής
- 09.45 – 10.00 Πολυλεκτικά σύνθετα και ορολογία
Βασιλική Φούφη
- 10.00 – 10.15 Λεξικοποίηση και χρήση πολυλεκτικών όρων: η αύξηση της θερμοκρασίας της ατμόσφαιρας της Γης
Μαριάννα Κατσογιάννου
- 10.15 – 10.30 Τα συστήματα θεματικών πεδίων στην οργάνωση της ορολογικής πληροφορίας
Διονύσιος Γιαννίμπας
- 10.30 - 10.45 Mixed signals: thoughts and second thoughts about terminology
Kurt Opitz
- 10.45 – 11.30 Ερωταποκρίσεις
- 11.30 – 12.00 Διάλειμμα

2^η Συνεδρία: Ορολογική πολιτική – Διδακτική και Ορολογία – Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Kurt Opitz**

- 12.00 – 12.50 Terminology Planning and Policies in Minority/Minoritized Languages – *Προσκεκλημένες ομιλήτριες:*
Fidelma Ni Ghallchobhair, Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT)
Rute Costa, τ. Πρόεδρος της EAFT
- 12.50 – 13.00 Ερωταποκρίσεις
- 13.00 – 13.15 Ένα συστημικό πρότυπο ανάγνωσης
Μαρία Καρδούλη
- 13.15 – 13.30 Διαθεματική ερμηνεία όρων με στόχο την προσέγγιση των διδακτικών ενότητων
Άρτεμις Ζαφειρίου, Ντικράν Ματοσιάν, Μιλτιάδης Συμεωνίδης, Τιμολέων Θεοφανέλλης

- 13.30 – 13.45 Η ορολογία η σχετική με την δημόσια διοίκηση στην αρχαία Κρήτη
Ángel Martínez Fernández
- 13.45 – 14.15 Ερωταποκρίσεις
- 14.15 – 15.30 Γεύμα

3^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Προεδρείο: **Παναγιώτης Κοντός – Αγγελική Ράλλη**

- 15.30 – 15.45 Αρχαιοελληνικό-Γεωργιανό Λεξικό Χρωματικών Όρων
Ειρήνη Ντάρτσια
- 15.45 – 16.00 Δημιουργία και εξέλιξη της Παιδαγωγικής Ορολογίας από τα Αγγλικά στα Ελληνικά
Θάνος Μεντζελόπουλος
- 16.00 – 16.15 Ορολογική έρευνα σε τομέα της Νανοϊατρικής
Πελαγία Κομνή
- 16.15 – 16.30 Το ρήμα στην ταξινόμηση και μετάφραση κειμένων ανατομίας
Ελένη Κασάπη
- 16.30 – 16.45 Ζητήματα αναγνώρισης των πολυλεκτικών σύμπλοκων όρων στον τομέα της βιοϊατρικής
Άννα Ιορδανίδου, Μαρίνα Πανταζάρα, Έλενα Μάντζαρη, Αριστείδης Βαγγελάτος, Γιώργος Ορφανός, Βασίλης Παπαπαναγιώτου
- 16.45 – 17.15 Ερωταποκρίσεις
- 17.15 – 17.45 Διάλειμμα

4^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Προεδρείο: **Κατερίνα Τοράκη – Rute Costa**

- 17.45 – 18.00 Εξελληνισμός όρων της γεωπληροφορικής μέσα στα πλαίσια διάδοσης ελεύθερου λογισμικού ανοικτού κώδικα
Νικόλαος Καρανικόλας, Κίμων Παπαδημητρίου
- 18.00 – 18.15 Τεχνική ορολογία στη χημική μηχανική: απόδοσις ξένων όρων
Στέλιος Βουγιούκαλος
- 18.15 – 18.30 Μερικές ιδιαιτερότητες της ΝΕ ορολογίας στον τομέα της οικολογίας
Stoyna Poromanska
- 18.30 – 18.45 Une base de données aux services de la création terminologique
Daphne Deliyianni
- 18.45 – 19.15 Ερωταποκρίσεις

Σάββατο 3 Νοεμβρίου 2007

Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών

5^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: *Ανδρέας Ανδρεόπουλος – Παναγιώτης Κελάνδριας*

- 09.15 – 09.30 Τα σώματα κειμένων: Ένα εργαλείο για τα παραδείγματα εξειδικευμένων λέξεων
Βασιλική Παλασάκη
- 09.30 – 09.45 Εμπειρίες από το ξεκίνημα μιας άτυπης Θεματικής Επιτροπής Ορολογίας
Μαρίνα Πανταζίδου, Νυμφοδώρα Παπασιώπη
- 09.45 – 10.00 Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki: An Italian-Greek-English Socioterminological Study
Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini
- 10.00 – 10.15 Χρήσεις της γλώσσας και γλωσσικές νοοτροπίες στους μηχανικούς: η τυποποιημένη και η κοινή νεοελληνική γλώσσα στους χώρους δράσης
Κατερίνα Τοράκη
- 10.15 – 10.30 Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction of terminology, retrieved for translation teaching purposes
Maria Matsira
- 10.30 – 10.45 Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής-χρηματιστηριακής ορολογίας – Γενικές παρατηρήσεις
Ελένη Τζιάφα
- 10.45 – 11.15 Ερωταποκρίσεις
- 11.15 – 11.45 Διάλειμμα

6^η Συνεδρία: Τυποποίηση Ορολογίας – Ορολογία και Μετάφραση

Προεδρείο: *Μαρία Καρδούλη – Jan Roukens*

- 11.45 – 12.00 Ορολογία Διαχείρισης Κινδύνων Έργων
Κωνσταντίνος Κηρυτόπουλος
- 12.00 – 12.15 The European translation standard EN 15038 and its terminology – A mirror of missing professionalism?
Jürgen F. Schopp
- 12.15 – 12.30 Terminology and Translation Theory: a functional-pragmatic Approach
Sigmund Kvam
- 12.30– 12.45 Translating western terminology into Japanese: From Kanji terms to Katakana terms
Keisuke Kasuya Mary Kovani

- 12.45– 13.00 Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας
- 13.00 – 13.15 Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων
Αναστασία Παριανού
- 13.15– 14.00 Ερωταποκρίσεις
- 14.00 – 15.30 Γεύμα

7^η Συνεδρία: Ορολογία και Μετάφραση – Δραστηριότητα φορέων

Προεδρείο: **Νίκος Μαλαγαρδής – Franco Bertaccini**

- 15.30– 15.45 Η μετάφραση σαν σταθμός στη διαδρομή των νομοθετικού χαρακτήρα κοινοτικών σιδηροδρομικών κειμένων
Μιχάλης Καλλέργης, Ευαγγελία Μποβιάτση
- 15.45 – 16.00 Towards a linguistic world order
Jan Roukens
- 16.00 – 16.15 Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie
Christine Diplari
- 16.15 – 16.30 Η ορολογία της Ε.Ε. στο Γενικό Λογιστήριο του Κράτους: Επικοινωνιακοί στόχοι και ορολογικές επιλογές
Αγγελική Καραστέργιου
- 16.30 – 17.00 Ερωταποκρίσεις
- 17.00 – 19.00 **Ανοικτή συζήτηση:**
«Αρχές της Ορολογίας – Προσαρμογή των Διεθνών Προτύπων για την ελληνική γλώσσα»
- Συντονίστρια: **Μαριάννα Κατσογιάννου**, γλωσσολόγος, παρατηρήτρια της επιτροπής ΤΕΕ-ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Αρχές Ορολογίας»
- Συνομιλητές: **Κατερίνα Τοράκη**, χημικός μηχανικός, εκπρόσωπος του ΤΕΕ, συντονίστρια της Τεχνικής Επιτροπής ΤΕ21
Κώστας Βαλεοντής, φυσικός-ηλεκτρονικός, εκπρόσωπος της ΕΛΕΤΟ, εισηγητής στην ΤΕ21
Γιάννης Σαριδάκης, χημικός μηχανικός, εκπρόσωπος του ΕΛΟΤ στην ΤΕ21
Στέλλα Χατζημαρή, βιβλιοθηκονόμος, εκπρόσωπος της Τεχνικής Επιτροπής ΤΕ22 «Τεκμηρίωση»
- 19.00 Λήξη του Συνεδρίου.

ΧΟΡΗΓΟΙ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ:

ΤΕΕ Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας
(www.tee.gr)



Mc Cain Hellas ΕΠΕ
(www.mccain.gr)



Lexicon ΑΕ Εφαρμογές Μετάφρασης
(www.lexicon.com.gr)



ORCO S.A. Operational Research Consultants
(www.orco.gr)



Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών